

8 (e125)  
Г35

О. ГЕНРИ

29286

# ГӨРДУЧИКАЯСЛӨН ВОЖДЬ



КОМИ ГИЗ СЫКТЫВКАР 1939



О. ГЕНРИ

ГӨРДУЧИКАЯСЛӨН  
ВОЖДЬ

Серпасалис  
Ф. ПОЛЕЩУК

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
СЫКТЫВКАР 1939

**О. ГЕНРИ**  
**ВОЖДЬ КРАСНОКОЖИХ**

*на коми языке*

**ДЛЯ СТАРШЕГО ВОЗРАСТА**

Редактор П. Доронин. Техредактор  
М. Шестаков. Перевод И. Жереб-  
цова. Рисунки Ф. Полещука. Из-  
дание № 32. Уполн. Главл. № 1243.  
Заказ тип. № 443. Тираж 2000 экз.  
Формат бумаги 72 x 108; 1/32. Печ.  
листов 1. Учетно-авторских 1,2.  
Сдано в производство 3-III-39 г.  
Подписано к печати 23-III-39 г.

---

Типография НКМП Коми АССР,  
г. Сыктывкар, Дом печати.



## О. ГЕНРИ

(1862—1910)

Сылөн вöлі вымысел вылö шензьöдана талант. Аслас ичöтик нылыслы О. Генри öтчыл гижис:

„Помнитан он те менö? Ме Мурзилка, менам нимöй Алдибиронтифостифорникофокос. Аддзан кö тэ енежысь кодзув, да сы лэччытöдз кö тэ удитан шуны менсьым нимöс дас сизим пöв, тэ аддзан алмаза чунькытш первой паныдасьысь кельыдлöз мöс коктуйысь жö. Мöс

пондас мунны лым вывті — турөб бөрын, — а гөгө-  
рыс пондасны дзоридзавны пунцової розаяс по-  
мидор кустъяс вылын. Но, прөщай, меным кад  
мөдөдчыны. Ме ветла чирк вылын верзьөмөн“.

Фантастичної вөлі кельылөз рөма мөс да  
пунцової розаяс помидор кустъяс вылын, но,  
пөжалуй, медся эскытөм торйис вөлі прөс-  
тої фразаян: „меным кад мөдөдчыны“. Сы  
понда, мый тайө письмөсө О. Генри гижис  
каторжної тюрьмаын пукалгөн. Заключенної  
визя паськөмөн кымынкө во пукалөмыс вөлі  
помкаөн, код вөсна сийө, знаменитої писате-  
льөн лоём бөрын, быд ног зилис дзебны ас-  
сьыс воддза олөмсө. Сыөн бөрийөм дженьы-  
дик псевдонимыс вөлі не омөльджыка таин-  
ственноїөн, кызь көкъямыс шыпаса Мурзил-  
ка ним дорысь.

Сөмын О. Генри кулөм бөрын воссисны  
мыйкө-мында подробностъяс сы биография  
йылысь. Прамөй нимыс О. Генрилөн вөлі  
Вильям Портер. Сийө чужлис ылыс амери-  
канскої карын, гөлиник врач семьяын; ба-  
тыс некутшөм төлктөг увлекайтчылис ку-  
тшөмкө фантастическої машинаяс изобре-  
төмөн. Вильям водз пондис мечтайтны ас-  
лас путешествеияс йылысь да замечательної при-  
ключенияс йылысь. Дас арөсөн сийө пышйис  
гортсьыс да чорыда решитис посвятитны ас-  
сө кит кыян делөө. Сийөс бөр бергөдисны  
гортас. Сы бөрын регыд Вильямлы лөи мун-

ны йӱзӱ, медым быдлунъя ремеслоӱн перйыны аслыс нянь.

Воис олӱм вӱсна сьӱкыд тышкасян кад. Аслас современник Джек Лондон моз жӱ, Портер видлис зэв уна профессия. Первой уджалис отсасысьсӱн аптекаын, бӱрынджык—ферма вылын ковбойӱн, служитис конторщикӱн, чертӱжникӱн, актӱрӱн, газетчикӱн, банковской кассирӱн. Медбӱръя должностыс Портерлы лои роковойӱн. Банкын тыдовтчис растрата. Сыысь помкатӱг пондисны мыжавны Портерӱс. Сийӱ пышйис Лунвыв Америкаӱ, дыр нуӱдис скитальческой олӱм, вӱлис Аргентинаын да Перуын, Гондурасын да Мексикаын, но кор тӱдис гортас кольӱм гӱтырыс висьӱм йылысь, бӱр воис чужанӱнӱ. Сийӱс судитисны каторжнӱ тюрмаын пукавны, вит во чӱжся терпитны вермытӱм лишениеяс вылӱ да помтӱм унижениеяс вылӱ. „Чахотка да асьтӱ виӱм танӱ овлӱ сэтшӱм жӱ частӱ, кыдзи насмӱка да пикникъяс тӱян, вӱля вылын“ гижлис Портер тюрмаясьныс. Танӱ бумага лестукъяс вылӱ сийӱ гижис асьыс медводдза висьтсӱ. Сийӱс эз печатайтны, но кор нелямын арӱса Портер петис тюрмаясь, сийӱ чорыда эскис, мый сылӱн эм дзик ӱти призвание—литература.

Сылы овны кольӱм дас воысь этшаджык кадын О. Генри гижис куимсӱ новелла—дженныдик да увлекательнӱ вистьяс. Быд вись-

тö сійö пуктывліс уна сикас знаниеяслысь тор-  
пыригъяс, кодъясöс сійö чукöртіс аслас сьö-  
кыд да зэв аслыс сяма олан воясын. Писа-  
тель, коді кужліс быглявны пилюляяс да шыб-  
лавны лассö, верстайтны газетъяс да седлö  
вылын пукалігөн лыйсьыны, сійö мортыс, ко-  
ді ветлöдлывліс американскöй континентса  
быд ылыс пельöсьясті, бура тöдмавліс олөм-  
сö провинциальнöй каръясысь да фермаяс  
вылысь, портъясысь да плантацияяс вылысь,  
прерияяс вылысь да столицаясысь, клубъя-  
сысь да тюрмаясысь,—пыртіс литератураö  
выль геройясöс да висьталіс на йылысь выль  
нога кывъясөн—дженъыдик, выразительнöй,  
есь да сералана кывъясөн.

„Став олөмыс принадлежитö меным. Ме  
гумлала сы пытшкысь, мый меным колö, да  
претворяйта сійöс, кызди кужа“, тадзи гижис  
О. Генри аслас öти книгаын. И сійö тайöс вö-  
чис сэтшöм искусствоөн,—тайö завоюйтіс сы-  
лы, скиталецлы, случайнöй профессиясөн  
ноксысь мортлы, Америкаын первой новел-  
листлысь места.

*А. Роскин.*



## ГОРДУЧИКАЯСЛӨН ВОЖДЬ

Тайё вөлі пöшти барышнöй делö... Но вичысьлöй,—сетöй висьтавынсьö.

Ми вöлим секи лунвылын, Алабамаын, корчелядь гусялöм йылысь тайё идеяыс кучкис миянлы юрö. Тайё лөи, кыдзи Билль Дрискол бöрыннас шулывліс, мыйкö-дыра кезлö миян юр вемъяс пемдылан моментöн. Но тайёс гөгөрвоим сöмын бöрынас нин.

И сідз, сэні вөлі сэтшöм ичöтик кар — плавкöс, быттьö блин, и дерт, шусьыліс Сэммитöн<sup>1)</sup>, а не мөдног.

Миян Биллькөд вөлі кыкнанымлөн öтлаын босьтöмөн квайтсё кымын доллар, а колö вөлі миянлы нöшта стöч кык сюрс, медем пан-

---

<sup>1)</sup> Сэммит — йыв, вылыс юкөн.

ны өтик жульническөй делө карса участокъ-ясөн Рытыввыв Иллинойсын. Ми думыштим тайө делө йывсыйс отель кильчө вылын пукалігөн. Асланыс челядь дінө радейтөмыд, мөвпалім ми, торъя нин ён колө лоны татшөм джынвыйө сикт модаа местаясын. Сы вөсна, а сідз жө и мукөд помкаяс вөсна, челядьөс гусялан проектө олөмө пөртны тані тысяча пөв төлкаджык, сэтшөм местаяс серти, көні матынөсь газета лэдзанинъяс, кодъяс пырысь-пыр жө мөдөдөны происшествие лөм местаө гражданскөй паськөма репортёръясөс. А Сэммит кар, ми вөлі төдам, оз вермы ыстыны миян вылө немтор страшнөйөс, өти либө кык констэбльысь<sup>1)</sup> кындзи, гашкө, нөшта кымынкө паршивөй ищейка кындзи да „Фермерскөй еженедельникын“ видчана гоз-мөд статьяысь кындзи.. Некымын кылөн кө висьтавыны, ставыс, тыдалө, тан вөлі благополучнө.

Ми бөрйим жертва пыдди төдчана гражданинлысь, Эбенезер Дорсетлысь өтка писө.

Батьыс вөлі карын зэв почотнөй ростовщик да черань и принципиальнөй пыр паныд мунліс быдсикас сборъяслы да пожертвованиеяслы.

Детинкаыслы вөлі дас арөс. Чужөм вывтиыс сылөн муніс беринъясысь артмөм барельеф, а юрси рөмыс вөлі сэтшөм сикас жур-

---

<sup>1)</sup> Констебль—полицейскөй.

налъяс корка кодъ, кутшомос ньобанныд ті мунігмоз вокзалыввса киоскысь, кор ті тэрма-сянныд котортны, медым одйоджык четчыштны поездо. Ми Биллькод чайтім, мый Эбене-зер котъ шаньгаодз жугодчас, а мынтас пи-ыс выло кык сюрс доллар медборья куим-уродз. Но нөрөвитлөй, —сетөй висътавны помодзыс.

Карсянь миля кык сайын вөлі гөра, коді сука эжсьома суспуясөн. Тайо гөра модар бокас вөлі пещера. Тайо пещераас ми и зап-тім сөян запас.

Оти мича рытын ми локтім кабриолетын Эбенезер Дорсет керка дінө. Детинкаыс шөйтө вөлі улица вылын да шыблалө изъясөн каньос, коді пукаліс сылы, паныда забор вы-лын.

— Эй, детинка! — шуис Билль. — Көсьян гу-ляйтыштын вөлөн кызди следуйтө да нөшта содтөд полочитны ичөтик мешок тыр леден-цы?

Детинка муртса кирпич торнас эз веськав Билльлы веськыд синмас.

— Тайо стариклы пондас сулавны нөшта витсө доллар, — шуис Билль да петис кабрио-летысь.

Детинка пессис, быттьо плюшысь вөчөм ош. Кыдзкө удайтчис жө суйны сийос кабрио-лет пыдосө да ми гөнитим. Ми нуөдим сийос пещерао, а вөвнымос домалим сус пу дорө.

Кабриолетсö ме нуи бөр куим миля сайын сулалысь орчча сиктö, кытысь ми сійöс ме-давлім, да бöрсö локті подöн.

Билль клеиталö вöлі ассъыс гыжйыштчöм туй-яссö да лöзъяссö пластыр торъясөн. Ыджыд из сайын, коді тупкис пещераö пыранінсö, сотчис бипур. Детинка сатшкöма вöлі аслас рыжöй юрсиас сарыч<sup>1)</sup> бöжысь нетшыштöм кык тывборд да видзöдö кофейник вылö, коді öшаліс бипур вылын. Кор ме матыстчи сы дінö, сійö индіс меным сы дінын куйлысь па-лич вылö да шуис:

— Проклятöй кельыдчужöма! Кыдзи тэ лысьтан локны гöрдкучикаяс вождь бипур дінö, долинаса грöз дінö?

— Сійö медбöрын раммыштіс жö,—шуис Билль гачсö пуджигмоз да аслас кокъяс вы-лысь ранитчöминъяссö відлалігмоз. — Ми инде-ецъясөн ворсим. Шуö: мый ме пöрысь зверо-бой да öні пленын гöрдкучикаяс вождь ор-дын, мый кыа петігөн менсьым лоö кульöма скальп<sup>2)</sup>. Чöртыс мед сійöс босьтас! Тайö де-тинкаыд зэв чорыда чужъясьö.

— Да, сэр, детинка веськыда быттö вый пытшкын рысь купайтчöма.

---

<sup>1)</sup> Сарыч—хищнöй лэбач, коді муно варыш вылö.

<sup>2)</sup> Скальп—юрсиөн кульöм юркучик; тадзи вöч-лывлісны северо-американскöй индеецъяс вермöм врагъяскöд.

Тайо вöлі детинкаыдлы сэтшöм интереснö: узыны бипур дорын, пещераын, и сийö дзыкöдз вунöдiс, мый сийö пленник. Сийö пырысь пыр жö нимтiс менö шпионöн да приговоритiс менö казнитны ньöжйö сотчан би вылын жаритöмөн. Казнитны кöсйис менö кыа тöдчигөн, кор воасны походысь сылөн храбрöй воиньясыс.

Ми пуксим ужнайтны. Детинка тыртiс ассьыс вомсö няньöн, ветчинаөн да пондiс большыны. Сийö висьталiс кузь речь, мыйкö та-тшöм переводаöс:

— Тайо бур и штука! Ме некор на эг узы-льв бипур дорын. Но менам вöлі войдөр велöдöм опоссум <sup>1)</sup>—вот тешыс вöлі! Меным дасöд ар локтö. Терпитны ог вермы школаö ветлöм. Крысаяс сёисны Джимми Талбот ни-ма пеструка-курöглысь дас квайт кольк... Настоящöй индеецьясыс тани олöны вöрас? Но-кö, вайыштöй нöшта ветчинатö. Правда абу, мый тöv артмö сы понда, мый пуясыс пырка-лöны? Миян вöлі вит пон. Мый понда тэнад нырыд татшöм гöрд, Зверобой? Менам батель-лөн деньгаыд дзонь чукөрьясөн... А мый нö кодзувьясыс,—найö пöсьöсь? Ме сийöс кы-кысь нöйтi субöтаö, Эда Уокерöс... Терпитны ог вермы нывкаясöс... Кыйны пö колö жабая-сöс гезторйөн. Киясөн оз позь. Öшьяс бак-

---

<sup>1)</sup> Опоссум—ыджыд сумчатöй крыса, кодi олö пуяс вылын.

сöны жö? Оз? Мый понда апельсинъяс гөг-  
рöсöсь? Крöватьясыд тiян эмöсь сэни, пеще-  
раад? Аммос Мурейлөн квайт чунь, збыль-  
збыль... Попугайяс кужöны сёрнитны, но  
обезьяна либö черияс оз кужны. А кымын  
единица дюжинаын?

Был вит минут бöрын сiйö казтыштлис,  
мый сiйö кровожаднöй индеец, кватитлывлis  
ассьыс бедьсö, кодöс сiйö вöдитлис ружье  
пыдди, да ветлывлis кок чунь йылас пещераö  
пыранinö—видзöдлыны, оз-ö локны развед-  
чикъяс ненавистнöй кельыдчужöмаяслөн. Ка-  
дысь-кадö сiйö горöдлис боевöй клич, кодысь  
пöрысь Зверобой здрөгнитлывлis.

Детинкаыд первойсянныс Билльöс вайöдис  
паникаöдз.

— Гөрдкучикаяслөн вождь,—шуи ме сы-  
лы,—тэныд окота гортад мунны?

— А мыйла?—вочавидзис сiйö.—Гортын  
гажтöм. Терпитны ог вермы школаö ветлöм.  
Тадзи гажаджык—колявны войяс бипур до-  
рын. Тэ кöсьян менö нуöдны гортö. Змей син?  
Эн, оз ков!

— Ладнö шуи ме.—Ми танi нöшта олыш-  
там на пещераын.

— Вот тайö зэв бур!—шуö детинка.—Ок,  
кутшöм лöсьыд! Ме нöшта нэмын на таdzi  
эг гажöдчывлы.

Ми водim узыны дасöти час гөгөр. Вольса-  
лим кымынкö шебрас да пледъяс и водтöдim

гөрдкучикаяслысь вождьос шөракостө. Ми эг полöй, мый сийö пыштъяс. Сийö эз сет мянлы унмовсьны дзонь куим час. Быд час четверть бöрын сийö чеччыштлис, кватитлис ассьыс ружьесö, чирзöстлис меным либö Билльы пель дiнас: „Ст... Тöварыш!..“ Тричмунö кöнкö ув либö вöрзяс пулөн кор—сийö чеччыштас. Бөрьяномыс ме унмовси да узи неспокойнöя: вöтаси быттьö менö гусялис ку-тшöмкö рыжöй пират да дорис чептөн пу бердö.

Кыа гөдчигөн ме садьми Билльсянь лёкысь чирзём вылö. Тайö эз вöв горзём, чирзём либö мыйкö татшöмтор, кодi эськö вöли мыйкö-мында достойнöй мужскöй гөлöс шылы. Тайö вöли яндысьтём, паническöй да мисьтём шыясөн нывбабалөн чирзём кодь, кор сийö аддзö привидениеос либö сороконожкаос. Тайö зэв абу лöсьыдтор—кывны югдандор кадö пещераын дзоньвидза, öтчаяннöй, ён мужчиначалысь нывбаба моз горзём!

Ме звирк чеччи, медым видзöдлыны мыйын делöыс. Гөрдкучикаяслөн вождь пукалис верзьёмөн Билль мыш вылын, öти кинас сылы юрсиас шарашитчёмөн. Мөд киас сийö кутö вöли лэчыд пурт, кодөн ми вундавлим ветчина. Тöрытъя приговор серти детинка, вөлöмкö, лöсьöдчöма Билльысь кульны скалып.

Ме нетшышти сылысь пуртсö да бара водтöдi сийос узьны. Но тайö минутсянь Билль



Гордкучикаяслөн вождь пукалõ вõлі  
Билль мыш вылын верзьõмõн.

эз нин вермы воны бөр асвыяс. Сійӧ куйліс аслак местаын, но эз тупкыв некоднан синсӧ, кытчӧдз детинка куйліс миян костын. Ме не-уна вугыртышли.

Но самӧй югдӧм водзвылас меным друг дум выл усис, мый гӧрдкучикаяслӧн вождь приговоритис и менӧ ньӧжмыд би вылын сотны, мый казныс должен лоны кыа петигӧн. Ме эг нервничайт и эг пов. Но ме чеччи, ӧзти каллян да мыджси стен бердӧ.

— Мый тэ, Сэм, сэтшӧм водз чеччин?— юалис менсьым Билль.

— Ме?— юали ме.— Ог тӧд. Пельпомӧй мый-кӧ юкалӧ. Ме чайта, пукышта кӧ, меным кок-ниджык лоӧ.

— Пӧръясян— шуис Билль.— Тэ полан: тэнӧ приговоритӧма сотны, и тэ полан, мый детинка приговорсӧ пӧртас олӧмӧ. Тайӧ эськӧ сійӧс вӧчис, сылы кӧ удайтчис аддзыны из-тӧг. Тайӧ— ужаснӧй морт, Сэм! Неужели кодкӧ сӧгласитчас мынтыны та вылӧ деньга, медем сылы бӧр бергӧдасны тайӧ чӧртсӧ.

— Тӧдӧмысь,— шуи ме.— Татшӧм детинка-ыд— самӧй радейтана челядь дона бать-мамы. Но, чеччӧй жӧ ті вождькӧд да заводитӧй завтрак лӧсьӧдны. А ме кайла вывлань. Колӧ век жӧ вӧчны рекогносцировка <sup>1)</sup>.

Ме каи миян ичӧтик гӧра вылӧ да гӧгӧрбок

---

<sup>1)</sup> Рекогносцировка— разведка.

видзодлі. Ме чайті аддзыны Сэммитла дорсянь чарлаясөн да вилаясөн вооружитчём йёз чукөр, кодъяс петісны корсьны челядьёс гусялысьясёс. Но сы пыдди ме аддзи зэв мирной пейзаж, дзик йөзтём тыдалан местаясын сөмын съод чутөн тёдчыштіс плугё доддялём мул бөрся ветлысь морт. Некод эз шарөдчы юын багыръясөн. Эз котравны өтарө-мөдарө куръеръяс шогсьысь бать-мам дінө юөръясөн. Алабама веркөслөн юкөныс, коді вөлі тыдыштө меным, куйліс сиктса вугралан чөвлөнъын. „А гашкө,—думышті ме,—сэні нөшта эз на казявны да“. Гашкө оз на төдны, мый лёк көинъяс кватитісны мирной оланінысь мыжтём баяпиёс“.

— Отсав, енмөй, көинъяслы!—шуи ме да лэччи пещераө завтракайтны.

Кор локті пещера дінө, ме аддзи, мый Билль мыджсьөма мышнас из стена бердө. Сійө съөкыда лолалө. Сы водзын сулаліс детинкаыд да грөзитчис лыйны сылы юрас кокосовой өрекджын ыджда изйөн.

— Сійө суюис менам дөрөма-яя костө пөсь картофель,—висьталіс Билль,—да лязөдіс сійөс ме вылын кокнас! Ме сылы пеляс кучки. Эм тэнад револьверыд, Сэм?

Ме мырдди детинкалысь изсө да кызкө-мыйкө мириті найёс.

— Тэ менам нөшта пөлучитан на,—шуис Билльлы детинка.—Некод на эз лысьтлыв ин-

мөдчыны киён гөрдкучикаяс вождылы, медым асьсө сійөс эз ло накажитөма. Видзчысь!

Завтрак бөрын детинка перйис зепсьыс кучиктор, кытчө вөлі гартыштөма гезтор, и тайё штукасө разялігтырйи петіс пещераысь.

— Мыйнө сійө сәні нөшта вөчө?— тревожнөя шуис Билль.—Тә он думайт, Сәм, мый сійө лөсьөдчө пышйыны?

— Эн пов,— шуи ме.— Сійө, тыдалө, абу ёна гортын пукалысь морт. Но миянлы колө лөсьөдны асланым кутшөмкө план тайөс выкупитөм йылысь. Тыдалө, тайө вошөм вөсна Сәммитын оз торъя ёна тревожитчыны. А гашкө, найө сәні оз на төдны нөшта, мый сійө воши. Сылөн бать-мамыс вермасны думыштны, мый сійө узис кутшөмкө Джен тьөтка ордын либө суседьясын. Но век жө луннас сылөн вошөмыс тыдовтчас. Миянлы колө рыт кежлас нуны сы бательы юөр, мый пиыс миян ордын, мый ми желайтам пөлучитны сійөс бөр вайөдөмысь кык сюрс.

Буретш тайө минутас ми кылім боевөй чукөстчөм. Кутшөмкө сэтшөм кодь горөдөм, кыдзи горөдліс Давид<sup>1)</sup>, кор сійө виис известнөй чемпион Голиафөс. Сійө штукаыс, кодөс гөрдкучикаяслөн вождь перйис аслас зепсьыс, вөлөма пращ. Сійө шенасис сійөн юр весьтас.

---

<sup>1)</sup> Д а в и д— иудейскөй царь, коді библейскөй легенда серти виис пращысь лыйөм изйөн Голиафөс.

Ме ачым видзчыси и кылі сьёкыда кучкѡм шы да Билльлысь сьёкыда лолыштѡм—сэтшѡм лолыштѡм, кутшѡм овлѡ вѡвлѡн, кор ті разяныд сы вылысь седлѡ. Курѡг кольк ыджда из веськаліс Билльлы буретш шуйга пель улас. Сійѡ шеныштіс кияснас да уси веськыда би-пур вылѡ, кѡструля вылѡ, кѡні шоналѡ вѡлі дозьяс мыськалѡм вылѡ ва. Меным лои кыскыны сійѡс сѣтысь да киськавны кѡдзыд ваѡн этшавылѡ часджын кымын, медым сійѡ паляліс.

Кызкѡ, медбѡрын, Билль паляліс, воис ас сядяс. Сійѡ пуксис да малыштіс асьыс шуйга пель сайсѡ.

— Сэм,—шуис сійѡ,—тѡдан, коді менам медмуса герой библияын.

— Успокоитчы,—шуи ме.—Тэ пырысь-пыр справитчан.

— Ирод Царь <sup>1)</sup>—водзѡ шуис сійѡ.—Сэм, тэ он мун? Тэ эн коль менѡ такѡд ѡтнамѡс?

Ме куті детинкаѡс да понді сійѡс пыркѡдны. Ме пыркѡді сійѡс сѣтчѡдз, кытчѡдзсылѡн став бериныс эз понды голякычны, кызди блюд вылын анькытш.

— Он кѡ тэ асьтѡ понды кутны кыз сле-

---

<sup>1)</sup> Ирод Царь—Палестинаса правитель. Кор сійѡ тѡдмаліс,—висьталѡ библийскѡй легенда,—мый Иерусалимын чужис „Иудейскѡй царь“ (Христос), сійѡ тшѡктіс ѡти войѡн виавны карысь став выль чужѡм детинкаясѡс.

дуйтö, — шуи ме, — пырысь-пыр жö нуöда тэнö гортад. Пондан-ö он тэ кутны асьтö морт ногөн?

— Ме öд ворсі, — шуис сійö неуна дузгысьömөн. — Ме эг кöсйы кучкыны Зверобойöс. А мыйла сійö менö водзджык кучкис? Сöмын тэ эн мöдöд менö гортö да лэдз меным ворсыштны тані разведчикөн.

— Ме ог тöд кутшöм сямä сійö ворсöмыс — шуи ме. — Тайö тэ нин решитан мистер Биллькöд. Талун сійö лоас тэнад став ворсöмъясын тöварышөн. Меным колö ветлыны кытчöкö мөгөн. Но тэ öнi пырысь-пыр жö мун сы дiнö, да извинитчы да миритчы ськöд. А он кö миритчы, пырысь-пыр жö марш гортад.

Ме мырдөн-сорөн тшöктi сылы да Билльы киасьны мöда-мöдыскöд. Сэсся ме нуöдi Билльöс бокö да висьталi сылы, мый ме мöдöдча Поплар-кофö — мян пещерасянь куим миля сайса ичöтик деревняö — да сэнi тöдмала, мый сёрнитöны детинкаöс гусялöм йылысь Семмитын. Ме сiдз жö, думышти, мый медправильнö лö талун жö ыстыны письмö пöрысь Дорсетлы: корны выкуп да индыны кутшöм ногөн сійöс мынтыны.

— Тэ öд тöдан, Сэм, — шуис Билль, — ме эг кольччыв тэысь да синмөн эг лапнитлы ни земле-трасениеяс дырйи, ни биын, ни ваын. Покер<sup>1)</sup>, динамитнöй взрывъяс, пöлицейскöй обыскъяс,

---

<sup>1)</sup> Покер — картiөн азартнöй ворсöм.

поездъяс грабитом, ни циклонъяс эз вермыны миянӧс янсӧдны. Ме эг тӧдлыв, мый сийӧ лӧӧ полӧмыс тайӧ проклятой лунӧдзис, кор ми гусялим тайӧ дьяволписӧ, тайӧ кык кока ракетасӧ, чӧртыс мед сийӧс косявлас. Сийӧ воштіс менӧ паникаӧдз. Сэм, тэ ӧд он дыр кежлӧ коль менӧ сыкӧд ӧтнамӧс?

— Ме рыт кежлас бӧр воа,— шуи ме сылы,— забавляйтышт сийӧс, мыйӧнкӧ вообще займит сийӧс, кытчӧдз ме бӧр ог лок. Но, а ӧні вай гижам пӧрысь Дорсетлы письмӧ.

Ми корсим карандаш, бумага да заводитім гижны письмӧ. Гӧрдкучикаяслӧн вождь, ӧд-дялӧӧн гартчӧмӧн, маршируйтис ӧтарӧ-мӧдарӧ пещераӧ пыранінын, видзис сийӧс. Билль синва доршасьӧмӧн кевмысис меным чинтыны дентинка вылӧ выкупсӧ кык сюрс пыдди сюрс да джын долларӧдз.

— Ме ог кӧсйы,— шуаліс сийӧ,— чинтыны бательсь радейтан ыджыд чувствосӧ да привязанностьсӧ. Но ӧд ми иментам делӧ век жӧ йӧзкӧд! Мортыд век морт—и абу унджык. Оз жӧ позь мортлысь требуйтны, медым сийӧ шыбытіс кык сюрс доллар нелямын пунта беринӧсь дикӧй кань вылӧ. Морт природалы тайӧ мунӧ паныд. Сюрсӧн-джынійӧн доллар вылӧ нӧшта позьӧ рискуйтны. Витсӧсӧ ме босьт ас щӧт вылӧ.

Меным лои лӧдзны донсӧ, медым успокоитны Билльӧс. Ми гижим татшӧм письмӧ:

„Эсквайр<sup>1)</sup> Эбенезер Дорсетлы“

„Ми дзедим тэнсьыд питö öти местаö, Сэммитсянь ылö. Тэныд оз отсавны некутшöм медся бур сыщикъяс. Дзик öти да медбур условие, код серти тэ верман бөр пöлучитны ассьыд питö, татшöм: ми требуйтам сийöс тэныд бөр вайöдöмысь сюрс витсьо доллар гырьсь купьюраясөн. Деньга колö вайны талун войшөр кадын сийö местаö, кöни ми аддзам тэнсьыд вочакывтö тайö письмö вылас; местасö индöма улынджык. Тэ кö сöгласитчан миян условиеяс вылö, ысты письменной öтвет талун рыт кökьямыс час комын минутын. Кор вуджан Сюзь шор, Попларкофö мунан туй вылын тэ аддзян куим джуджыд пу, сё ярд сайын кымын мöда-мöдсяньыс, самöй забор бердас, кодi кытшалö гөрöм мусö, веськыдладорас. Коймöд пуыслы паныд му вывсьыс, забор столб динсьыс, тэнад ыстöм мортыд аддзас ичöтик картонной көрöбка.

Сийö должен пуктыны тэнсьыд письмöтö тайö көрöбкаас да пырьсь-пыр жö бөр мунны Сэммитö.

Тэ кö думыштан вöчны кутшöмкö подлость либö он сöгласитчы миян условиеяс вылö, тэ сэсся некор нин он аддзывает ассьыд питö.

---

<sup>1)</sup> Эсквайр—Англияса да Америкаса помещикьяслөн да землевладелецьяслөн титул.



Ми заводитім гижны письмѵ,

А деньгасо кӧ мынтан, кыдзи миян индӧ-  
ма, тэнад пиыд воас бӧр гортад куум час  
мысти здоровӧн да дзонвидзяӧн.

Тайӧ условиеясыс медбӧръя и медводзя; он  
кӧ тэ сӧгласитчы та вылӧ, некутиӧм юӧр  
миянсянь тэ водзӧ он пӧлучит.

*Кык ӧтчаяннӧй морт“.*

Ме гижи Дорсетлысь адрес да пунктӧ пись-  
мӧсӧ зептӧ. Кор ме лӧсьӧдчи нин мунны, де-  
тинка локтис ме динӧ да шуис:

— Кывзы, Змей син: тэ шуин, мый меным  
позьӧ ворсны разведчикӧн тэнад ветлиг кості?

— Ворс, кӧнешнӧ,— шуи ме.— Мистер Билль  
тэкӧд тшӧтш пондас ворсны. Кыдзи нӧ тайӧн  
ворсӧны?

— Ме разведчик,— шуис гӧрдкучикаяслӧн  
вождь, и ме должен водзвыв висътавны по-  
селенцылы, мый индеецъяс кӧсийӧны нападит-  
ны на вылӧ. Ме дӧзми нин ачым пыр лоны  
индеецӧн. Ме кӧсъя лоны разведчикӧн.

— Чудеснӧ,— шуа ме.— Тыдалӧ тайӧ безо-  
биднӧй ворсӧмыс. Ме чайта, Мистер Билль  
отсалас тэныд тайӧ виркисьтысь дикаръяссӧ  
пӧръявны.

— А мый ме должен вӧчны?— юалис Билль,  
детинка вылӧ подозрительнӧя видзӧдлӧмӧн.

— Тэ вӧв,— шуис разведчик.— Тэ бауась.  
Ме мӧдӧдча тэ вылын поселенцы лагерӧ. Ог  
жӧ ме вермы верзьӧмӧн мунны, вӧвтӧг!

— Колö збыльысь мыйöнкö öнi занимайтны, — шуи ме Билльы.—Эн нин вензыы ськөд.

Билль бауасис.

Друг Билль синъясын öзйис сэтшөм выражение, кутшөм овлө кроликлөн, кор сы весьтын клопнитөмөн тупкыссьö западня.

— А ылын поселенцы обозөдзыс?—юалис сийö.

— Öкмысдас миля,—шуис разведчик.—Тэныд лоö нин вынйöртчыштны, медым аскадö воны. Но! Гоп! Мөдiм!

Разведчик чеччыштіс Билль мыш вылө да бокъясас тувйыштіс аслас каблукъяснас.

— Став святöй ним кузя шуа,—шыасис Билль,—кызкö регыдджык эштөд, Сэм, кызд позьö öдйөнджык. Ак, напраснö ми урчитім выкупсö сюрсөн-джынийөн! Сюрс колöма корны. Кывзы тэ, дугдан он чужъясьны? А то ме чечча да сэтшöма нöйта.

Ме муні Поплар-кофö да бергалышті сэнi поштовöй контора да лавка дiнын, сёрнитышті йöзыскөд, кодъяс воывлісны сэтчö асланыс могъясөн.

Öти кутшөмкö тошка морт висьталіс меным, мый Сэммит, кызд сийö кывлöма, шызьöма Эбенезер Дорсет-стариклөн пи вошөм вöсна. Чайтöны, мый ылалі детинкаыс кытчöкö либö гусялісны сийöс. Меным сэсся нинөм оз и ков вöлі тöднысö.

Ме ньобышти неуна табак, юалі быттьо случайнө боби вылө дон, лэдзи гусьоникон поштовой ящикө письмө да муні. Почтмейстер висьталіс, мый поштовой телега мунас час мысти да босьтас пошта и Сэммитө.

Кор ме бөр локті асланым пещераө, Билль да детинка оз вөлі тыдавы. Ме видлалі пещера гөгөрсә местаяс, смелмөдчи кыкысь кымын горөдны, но некутшөм вочакыв эз вөв.

Ме öзті каллян да пукси из вылө виччысьны событияс.

Часджын мысти кустьясын пондіс шура-шаракывны и, чотіг тырйи петіс пещера водзса плөщадка вылө Билль; сы бөрын мыччысис и детинка. Сійө локтіс ньөжйөн, разведчик моз видзчысиг тырйи. Сы чужөм вылын ворсіс зэв паськыд нюм. Билль сувтіс, пөрччис шлянасө да гөрд чышьянөн чышкис асьыс чужөмсө. Детинка дзевсис сы бөрвылө воськов көкъямыс сайө.

— Сэм,— шуис Билль,— тэ кутан лыддыны менө изменникөн, но ме эг вермы сәсся терпитны. Ме, верстьө мужичөй морт, эмось менам ачымөс доръян привыкаяс, но овлөны случайяс, кор ставыс мунө чөрт ки вылө. Детинка муніс. Ме ысті сійөс гортас. Эз арты! Важ кадъясын вөвлөмны мученикъяс, кодъяс бурджыкөн лыддывлөмаось кувны бикур вылын, а абу өткажитчывлөмаось асланыс специальной комбинацияысь, кодъяс налы

вөлі кажитчоны бурөн. Но и на пиысь весиг  
отик морт матысянь эз аддзыв татшом сверх-  
естественной пыткаяссө, кутшомос лои мен-  
ым испытайтны. Ме старайтчи лоны верной-  
он мян сёрнитчом планлы, но быдторлы эм  
граница...

— Да мыйын жө делöйс, Билль?—юалі ме.

— Сійö муніс ме мыш вылын öкмысдас  
миля, буретш обоз дорöдзыс,—ни öти дюйм  
эз көсйы меным уступитны. А сәсся, кор  
поселенцыос лои спаситöма, меным сетісны зөр.  
А зөр пыдди вөлі лыа. А сәсся меным лои  
дзонь час объясняйтны сылы, мыйла ва васöd,  
а турунъяс вижөсь, да кытчö вошö муыс, кор  
сәні эм розь Ме тәныд шуа, Сэм, мортыд  
морт и эм. Ме кватиті сійöс шошаöдыс да  
понді кыскыны сійöс гөра вывсянь увлань.  
Туй чөжыс сійö чужъясис. Менам кыкнан  
кокъясын пидзөсьясödз сьöдлөз пятнаяс. Кык-  
ысь либö куимысь сійö курччис менсьым ки-  
öс. Но, слава тебе господи, сійö муніс—муніс гор-  
тас. Ме петкөдлі сылы туйсö Сэммитлань да  
сеті сылы балябөжас сідзи, мый сійö öтпырйö  
матысмис Сэммитлань көкъямыс фут мында.  
Жаль, дерт, мый выкупыд мянлы эз ло. Но  
мый меным вөлі кернысö? Нöшта кө часджын,  
менö лои эськө нуны сумасшедшöй домö.

Билль ышлолаліс да пошиктіс, но сы гөрдö-  
дом чужöмысь тöдчö вөлі, мый сійö дзикöдз  
успокоитчис.

— Билль, — юалі ме сылысь, — тіян семьяын некод эз кувлы разрыв сердца висьомысь?

— Эз, — шуис Билль. — Нинём миян наследственнõйыс эз вõвлы, малярия да несчастнõй случайясысь кындзи.

— Сідз кõ, тэ верман бõрвыв бергõдчывны да видзõдлыны, мый тэнад мышку сайын.

Билль бергõдчис, аддзис детинкаõс, кельдõдіс, сьõкыда лэччысис муас да мыйлакõ пондіс нетшкыны турунъяс да õктыны чагъяс. Дзонь час ме полі, мый эз-õ, мися, торксьысылõн юрвежõрыс. Ме висьталі сылы, мый старик Дорсетыд кõ сõгласитчас миян условияс вылõ, войшõр кад кежлõ ставыс лоõ помалõма, ми мездысям сэк детинкаысь. Билль кызкõ да мыйкõ чукõртис асьыс вынъяс-сõ. Сылы удайтчис весиг пычыктыны аслас чужõм вылõ мыйкõ нюмдõм сямаõс и сійõ кõсйысис детинкалы ворсыштны ськõд русско-японскõй войнаõн, кор сійõ неуна сайкалыштас.

Выкуп дон босьтан планõй менам вõлі дзик настоящõй профессиональнõй челядь гусявлысьяслõн кодь и гарантируйтис миянõс быд сикас пõрйõгысь. Пуыс, код улõ колõ вõлі вайны, Дорсетлысь воча письмõ, а сэсса и деньга, сулалі самõй забор дінын, а гõгõрыс вõліны тыртõм, равнõй муяс. Констебляслõн шайкаыс кõ эськõ думыштис следитны сы бõрся, коді локтас письмõла, найõ эськõ аддзисны сылысь

матыстчѳмсѳ нѳшта ылісянь на, кыдзи сійѳ локтіс муяс вомѳн либѳ туй вывтї. Но, менѳ он пѳръяв! Кѳкъямыс да джынйын нин ме пукалі индѳм пу вылын, пувожъяс пѳвсѳ дзебсьѳмѳн, быттьѳ пу вылын олысь жаба, да виччыси Дорсетсянь ыстѳм мортлысь локтѳмсѳ.

Стѳч урчитѳм кадѳ локтіс велосипед вылын ку-тшѳмкѳ детинка, аддзис забор сюръя улысь картоннѳй кѳрѳбка, суйис сѳтчѳ записка да муніс бѳр Сѳммитлань.

Ме виччыси нѳшта час да решитї, мый некутшѳм ылѳдчѳм, сїдзкѳ, абу. Ме исковтї пу вывсянь, босьтї запискасѳ да забор пѳлѳн ньѳжйѳникѳн мунї вѳрлань. Часджын мысти ме вѳлі нин миян пещераын. Ме восьтї запискасѳ да пѳнар югѳръяс улын лыдди сійѳс Билльы. Сійѳс вѳлі гижѳма чернилаѳн, но зѳв мисьтѳм почеркѳн; содержаниеыс вѳлі татшѳм:

*„Отчаяннѳй кык мортлы*

*Джентльменъяс, ме получитї талун тїянысь письмѳ, кѳні тї коранныд выкуп менсьым пиѳс бѳр вайѳдѳм пыдди. Ме чайта, мый тїян требованиеныд неуна ыджыдджык, а сы понда ме вѳча тїянлы ассиянь вѳча предложение, кодѳс, ме чайта, тї примитанныд. Тї бѳр вайѳданныд меным Джонниѳс да мынтанныд меным наличнѳй сьѳмѳн 250 доллар. Тайѳ условиеясѳн ме сѳгласитча*

босьтны сійӧс тiян кийсь. Бурджык лоӧ  
тиянлы локны ськӧд войын, сы понда, мый  
суседъяс чайтӧны, мый сійӧ ылалис; и ме ӧг  
вермы босьтны ас вылӧ ответственность  
сысь, кызди найӧ отнеситчасны сэтшӧм  
йӧз дiнӧ, кодъяс бӧр вайӧдасны менсьым пиӧс.

Тыр почтенцеӧн

• Эбenezер Дорсет\*.

— Великӧй пиратъяс да флибустеръяс <sup>1)</sup>—  
горӧдi ме.—Татшӧм наглость...

Но ме видзӧдлi Билль вылӧ дай шӧйӧвоши.  
Сылӧн чужӧм вылас вӧли сэтшӧм кевмысян  
выражение, кутшӧмӧс ме эг аддзывлы неку-  
тшӧм сёрнитысь либӧ немӧй пемӧсьяс чужӧм  
вылысь.

— Сэм!—шуис сійӧ.—Мый нӧ сійӧ кыксӧ  
ветымын долларыд? Деньганым миян эм. Нӧш-  
та кӧ ӧтик вой тайӧ детинкакӧд, и ме лоа  
бедламӧ <sup>2)</sup> нуан выйын. Ме лыддя, мый мис-  
тер Дорсет не сӧмын настоящӧй джентльмен,  
но сійӧ нӧшта и тӧлктӧг сьӧм шыблалысь морт.  
Корны татшӧм ичӧт сумма! Неужели тэ прӧ-  
пуститан татшӧм донтӧм случай, Сэм?

— Вескыда кӧ тэныд висътавны, Билль,—  
шуи ме,—тайӧ ичӧтик межпийс меным сiдз

---

<sup>1)</sup> Флибустеръяс—XVII немся морскӧй рӧзбой-  
никъяс.

<sup>2)</sup> Б е д л а м—Лондонын йӧймӧмъясӧс лечитанин.



Детинка лемасис Билльлы кокас, быттьо пиявка.

жõ действующõ нервъяс вылõ. Нуõдам сийõс гортас, мынтам ассянь выкуп да мездысям таысь.

Сийõ жõ войнас ми нуõдiм сийõс гортас. Миянлы удайтчис кызкõ ылõдны сийõс миянкõд мунны, кор ми висьталiм, мый батыс ньõбис сылы эзысь насечкаа ружье да мокассин <sup>1)</sup> и мый аски ми мунам ськõд ошъясõс кыйны.

Вõли стõч дас кык час, кор ми таркõдчим Эбенезер Дорсет õдзõсõ.

Стõч сийõ кадас, кор меным колõ вõли, асланым план серти, перйыны кõрõбкаысь Дорсетлысь сюрсõн-джыйõн доллар, Билль лыддис да пукталiс стариклы нюжõдõм ки вылас кыксõ ветымын доллар.

Кор детинка аддзис, мый ми мõдõдчим бõр да кольны кõсьям сийõс гортас, сийõ пондiс лёкысь бõрдны-горзыны, кызди пароходнõй сирена да лемасис Билльлы кокас пиявка моз. Батыслы лои перйыны сийõс Билль кокысь торйõн-торйõн, кызди гуммознõй пластырõс.

— Дыр-õ тэ верман кутны сийõс?—юалис Билль.

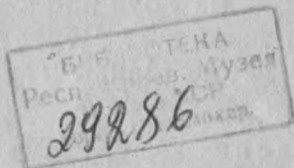
— Но, õнi ме абу нин сэтшõм ён, кызди войдõр,—вочавидзис Дорсет.— Но, ме чайта, дас минут верма тiянлы гарантируйтны.

---

<sup>1)</sup> Мокассин—кõр кучикысь вурõм небыдик кõм, кодъясõс новлõны Войвыв Америкаса индеецъяс.

— Тайо лоо тырмымон,—шунс Билль.—  
Дас минутон ме вевъяла кырссыйштны став  
центральной, лунвыв да средной штатъ-  
яссо и вуджны вевъяла канадской граница  
сайодз.

Коть воли пемыд, коть воли Билль зев кыз,  
коть ме и тэрыбакодь котравли, но сийос ме  
суоди сомьн сэк, кор Сэммитсянь сийо удитома  
нин воли вочны миляон-джынийон.





КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ГЫРЫСЪДЖЫК АРЛЫДА ЧЕЛЯДЬЯСЛЫ БИБЛИОТЕКА

ИНОСТРАННОЙ ПИСАТЕЛЬЯСЛОН

ВИСЬТЪЯС

1. Г. ФЛОБЕР—Прөст сьёлөм
2. А. ДОДЭ—Письмөяс менам мельничасянь
3. П. МЕРИМЕ — Таманго
4. ГЮИ ДЕ-МОПАСАН — Море вылын
5. А. ФРАНС — Кренкбиль
6. Ч. ДИККЕНС—Торговй агентлөн история
7. О. УАЙЛЬД—Преданной друг
8. Р. КИПЛИНГ—Мятежник Моти-Гадж
9. Г. УЭЛЛС—Океан пыдöсын
10. Г. УЭЛЛС—Эпиорнис ді
11. КОНАН-ДОЙЛЬ—Голубой карбункул
12. М. ТВЕН—Чеччалысь лягуша
13. ДЖ. ЛОНДОН—Мексиканец
14. ДЖ. ЛОНДОН—Олөм радейтөм
15. БРЕТ ГАРТ—Дзоля старатель
16. О. ГЕНРИ—Гөрдкучикаяслөн вождь
17. В. ИРВИНГ—Рип Ван Винкль
18. ГОФМАН — Мастер Мартин да сьлөн  
подмастерьеяс
19. МУЛЬТАТУЛИ—Санди да Адинда